

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Тафсиры Корана на татарском языке: лингвистический аспект БЗ.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (Татарский язык и литература, арабский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Кадилова Э.Х.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902352516

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Кадилова Э.Х. кафедра татарского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,  
Enze.Kadirova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является рассмотрение функционирования религиозной лексики в разных периодах на основе тафсиров Корана.

Цель подразумевает постановку следующих задач:

- выявление важнейших стилевых черт религиозно-дидактического стиля, как функциональной разновидности языка, выявление жанровых подстилей;
- выделение закономерностей возникновения и развития лексики тафсиров, как материала для формирования религиозно-дидактического стиля;
- рассмотрение функционирования религиозной лексики в разных периодах;
- определение изменения значений в процессе освоения татарским языком заимствованной лексики и особенностей ее использования;
- анализ тафсиров Корана в аспекте филологических исследований.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Б.3. ДВ 2 Профессиональный цикл. Вариативная часть.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью владеть культурой мышления, умение аргументировано и ясно строить устную и письменную речь
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способностью и готовность к письменной и устной коммуникации на родном языке
ОК-13 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе и использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОК-15 (общекультурные компетенции)	способностью работы с информацией из различных источников, включая сетевые ресурсы сети Интернет, для решения профессиональных и социальных задач
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантность в восприятии социальных и культурных различий;
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способностью владеть методикой преподавания учебных дисциплин

Шфйр компетенцфй	Расшфйровка приобретаемой компетенцфй
ПК-15 (профессиональные компетенцфй)	способностью применять на практике современные методы педагогфкф и средства обучения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

выработать у студентов исторфческфй подход при характеристике и изучении современных языковых едфнфц;

- развивать и совершенствовать практические навыки исторфческого анализа языковых фактов;

- сформировать представления об особенностях памятников письменности родного языка;

- способствовать усвоению студентами основных вопросов родного языка в исторфческом аспекте.

- роль перевода Корана в создании единого лфнгвокультурного пространства в России;

- роль перевода Корана в повышении престижа родного языка;

2. должен уметь:

- пользоваться научной и справочной литературой, бфблиограффческими источниками и современными поисковыми системами;

- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

-реализовать на практике полученные знания и навыки;

-анализировать современные языковые факты с исторфческой точки зрения;

3. должен владеть:

- основами сопоставительного и сравнительного анализа текстов;

-навыками выполнения исторфко-лфнгвфстфческих научно-исследовательских работ.

исторфческого комментирования явлений татарского языка, анализа старотатарского текста,

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) едфнфц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Цели и задачи курса. Историческая изменчивость литературного языка.	4	1	0	2	0	
2.	Тема 2. Религиозный стиль. Подстили религиозного стиля.	4	2-3	0	4	0	
3.	Тема 3. Переводы Корана как разновидность тафсира. Роль переводной духовной литературы в развитии религиозного стиля татарского языка. Значение тафсира для понимания Корана.	4	4	0	2	0	
4.	Тема 4. Переводы Корана на другие языки.	4	5-6	0	4	0	
5.	Тема 5. Тафсиры Корана на татарском языке.	4	7-16	0	20	0	
6.	Тема 6. Коран в художественной литературе. Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей.	4	17	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	34	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### **Тема 1. Цели и задачи курса. Историческая изменчивость литературного языка.**

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Цели и задачи курса. Историческая изменчивость литературного языка. Типы и стили литературного языка. Функциональный стиль как исторически цельное и самостоятельное явление определенной эпохи.

##### **Тема 2. Религиозный стиль. Подстили религиозного стиля.**

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Религиозный стиль. Подстили религиозного стиля: а) собственно религиозный подстиль; б) пояснительно-дидактический религиозный подстиль; в) популярный религиозный подстиль.

##### **Тема 3. Переводы Корана как разновидность тафсира. Роль переводной духовной литературы в развитии религиозного стиля татарского языка. Значение тафсира для понимания Корана.**

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Переводы Корана как разновидность тафсира. Роль переводной духовной литературы в развитии религиозного стиля татарского языка. Переводы Корана на языки мусульманских народов.

**Тема 4. Переводы Корана на другие языки.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Тема 6. Переводы Корана и история Корана в России. История изучения вопроса. Переводы выдающихся отечественных востоковедов/

**Тема 5. Тафсиры Корана на татарском языке.**

**практическое занятие (20 часа(ов)):**

Тафсиры Корана на татарском языке. Тафсир Корана 16 века как источник по истории татарского литературного языка. Рукописные варианты толкований Корана, которые принадлежат Г. Курсави (1776-1812). В 1861 году, спустя полстолетия после смерти Г. Курсави, была опубликована его книга "Хафтияк тафсире", представляющая собой комментарий к седьмой части Корана (от персидского "хафт-и як" - "одна седьмая"). Комментарий седьмой части Корана, автором которого был историк и писатель Таджетдин Ялыгул (1768-1838). Полный комментарий к Корану - двухтомник "Фаваид" (Полезное?) татарского историка и богослова Хусаина Амирханова (1814-1893). Двухтомная работа татарского богослова и поэта Мухаммад-Садыка Иманкулый (1870-1932) "Тасхил ал-байан фи-т-тафсир ал-Кур'ан". Тафсир татарского автора Шайхельислама Хамиди "Ал-иткан фи-т-тарджимат ал-Кур'ан" ("Совершенство в переводе Корана", Казань, 1907). В начале XX века был издан двухтомный "Кор'эн тафсире" Нугмана. Труд татарского журналиста и издателя Камиля Мутыги (1883-1941) "Татарча Кор'эн тафсире" ("Комментарий к Корану на татарском языке"). Тафсиры на современном этапе. Основные тенденции развития тафсира в XX веке.

**Тема 6. Коран в художественной литературе. Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Коран в художественной литературе. Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Религиозный стиль. Подстили религиозного стиля.	4	2-3	конспект	8	опрос
4.	Тема 4. Переводы Корана на другие языки.	4	5-6	Представить краткое сообщение	6	опрос
5.	Тема 5. Тафсиры Корана на татарском языке.	4	7-16	сформулированной самостоятельно в рамках обозначенной проблематики). Текст реферата должен быть оформлен	20	заслушивание и оценивание выступлений

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Коран в художественной литературе. Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей.	4	17	подготовить небольшой материал на тему "Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей".	4	опрос
	Итого				38	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Дисциплина "Старотатарский язык" представляет собой сочетание лекционного курса и самостоятельной работы студентов.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Цели и задачи курса. Историческая изменчивость литературного языка.

### Тема 2. Религиозный стиль. Подстили религиозного стиля.

опрос, примерные вопросы:

Описание лексических особенностей тафсиров. Описание морфологических и синтетических особенностей тафсиров.

### Тема 3. Переводы Корана как разновидность тафсира. Роль переводной духовной литературы в развитии религиозного стиля татарского языка. Значение тафсира для понимания Корана.

### Тема 4. Переводы Корана на другие языки.

опрос, примерные вопросы:

6. Переводы Корана и история Корана в России. 7. Переводы выдающихся отечественных востоковедов. 8. Перевод Корана Г.С.Саблукова. 9. Перевод Корана В.Пороховой. 10. Перевод Корана М.-Н.О.Османова. 11. История изучения вопроса. 12. Лексика Корана и способы ее перевода на русский язык в трудах В.Ф.Гиргаса [1881], А.Б.Халидова [1963] и др.

### Тема 5. Тафсиры Корана на татарском языке.

заслушивание и оценивание выступлений, примерные вопросы:

Темы рефератов Тафсиры Корана на татарском языке. 2. Тафсир Абуннасыр Габденнасыр аль-Курсави (1776-1812). 3. Двухтомная работа татарского богослова и поэта Мухаммад-Садыка Иманкулый (1870-1932) ?Тасхил ал-байан фи-т-тафсир ал-Кур?ан? (?Облегченные пояснения к комментарию Корана?, Казань, 1910-1911). 4. Тафсир татарского автора Шайхельислама Хамиди ?Ал-иткан фи-т-тарджимат ал-Кур?ан? (?Совершенство в переводе Корана?, Казань, 1907). 5. ?Коръэн тафсире? Нугмана. 6. Тафсир Корана 16 века как источник по истории татарского литературного языка. 7. Лексика тафсира Корана. 8. Фонетические и морфологические особенности. 9. Тафсиры на современном этапе. 10. Основные тенденции развития тафсира в XX веке. 11. Литературно-публицистические тафсиры. 12. Научные тафсиры.

### Тема 6. Коран в художественной литературе. Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей.

опрос, примерные вопросы:

Коран в творчестве татарских писателей.

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Религиозный стиль. Подстили религиозного стиля.
2. Значение тафсира для понимания Корана. Становление и развитие науки о тафсире. Тафсир и та'вил: определения и различия.
3. Переводы Корана как разновидность тафсира.
4. Переводы Корана на языки мусульманских народов.
5. Переводы Корана на европейские языки.
6. Переводы Корана и история Корана в России.
7. Переводы выдающихся отечественных востоковедов.
8. Перевод Корана Г.С.Саблукова.
9. Перевод Корана В.Пороховой.
10. Перевод Корана М.-Н.О.Османова.
11. История изучения вопроса.
12. Лексика Корана и способы ее перевода на русский язык в трудах В.Ф.Гиргаса [1881], А.Б.Халидова [1963] и др.
13. Тафсиры Корана на татарском языке.
14. Тафсир Абуннасыр Габденнасыр аль-Курсави (1776-1812).
15. Одним из наиболее значимых трудов того времени стала двухтомная работа татарского богослова и поэта Мухаммад-Садыка Иманкулый (1870-1932) "Тасхил ал-байан фи-т-тафсир ал-Кур'ан" ("Облегченные пояснения к комментарию Корана", Казань, 1910-1911).
16. Тафсир татарского автора Шайхельислама Хамиди "Ал-иткан фи-т-тарджимат ал-Кур'ан" ("Совершенство в переводе Корана", Казань, 1907).
17. "Коръэн тафсире" Нугмана.
18. Тафсир Корана 16 века как источник по истории татарского литературного языка.
19. Лексика тафсира Корана.
20. Фонетические и семасиологические особенности.
21. Тафсиры на современном этапе.
22. Основные тенденции развития тафсира в XX веке.
23. Литературно-публицистические тафсиры.
24. Научные тафсиры.
25. Модернистские тафсиры.
26. Тафсиры на татарском языке на современном этапе.
27. Описание лексических особенностей тафсиров.
28. Описание морфологических и синтетических особенностей тафсиров.
29. Коран в художественной литературе.
30. Коран в творчестве татарских писателей и мыслителей.

### 7.1. Основная литература:

Мушарова, Венера Мирзаевна. История культуры Татарстана: учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений, студентов средних специальных и высших учебных заведений / В. М. Мушарова. - Казань: Магариф, 2010. - 286 с.

. Религиоведение : учебник для бакалавров : для студентов высших учебных заведений / В. Ю. Лебедев, В. Ю. Викторов .? Москва : Юрайт, 2013 .? 492 с.

2. Религиоведение: Учебник / О.Г. Данильян, В.М. Тараненко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 335 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=341081>

## 7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

Лобазова, О. Ф. Религиоведение [Электронный ресурс] : Учебник / О. Ф. Лобазова; под общ.ред. академика РАН, проф. В. И. Жукова. - 6-е изд., испр. и доп. - М. :

Издательско-торговая корпорация "Дашков и Ко", 2012. - 488 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=415310>

Маркова, А. Н. Культурология. История мировой культуры [Электронный ресурс] : Учебник для вузов / А. Н. Маркова; под ред. проф. А. Н. Марковой.- 2-е изд., стереотип. - М. :

ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 600 с.

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека по исламу и арабской литературе и языку - 1. <http://www.almeshkat.net>

Большой Энциклопедический словарь - 2. [dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/123418](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/123418)

информация библиографического характера - 4. <http://www.islam.ru>

Хамзин К. З., Махмутов М. И., Сайфуллин Г. Ш. Арабско-татарско-русский словарь заимствований - [twirpx.com](http://twirpx.com)

3. <http://www.altafsir.com> - Библиотека трудов по тафсиру и кораническим наукам - на арабском и английском языках

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Тафсиры Корана на татарском языке: лингвистический аспект" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (Татарский язык и литература, арабский язык) .

Автор(ы):

Кадиpова Э.Х. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.